



DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

6579
November 8, 1962

MEMORANDUM FOR MR. McGEORGE BUNDY
THE WHITE HOUSE

Subject: Letter to the President
from Chairman Khrushchev,
dated October 27, 1962.

Forwarded herewith is the original text and official translation of the letter from Chairman Khrushchev to President Kennedy of October 27. The text of this letter was broadcast by Moscow Radio simultaneously with the receipt of the original by the Embassy in Moscow.

The official translation has been compared with the broadcast version and no differences in substance were noted.

J. T. ROGERS
William H. Erubec
Executive Secretary

Enclosures:

1. Letter to the President
from Chairman Khrushchev,
dated October 27.
2. Official translation.

7/14/62
U.S.A.
7/14/62

DEPARTMENT OF STATE
DIVISION OF LANGUAGE SERVICES

(TRANSLATION)

LS NO. 46236
T-94/T-24
Russian

[Embossed Seal of the USSR]

J. Kennedy, President of the United States

Copy to U Thant, Acting Secretary General of the U.N.

Dear Mr. President,

I have studied with great satisfaction your reply to Mr. Thant concerning measures that should be taken to avoid contact between our vessels and thereby avoid irreparable and fatal consequences. This reasonable step on your part strengthens my belief that you are showing concern for the preservation of peace, which I note with satisfaction.

I have already said that our people, our Government, and I personally, as Chairman of the Council of Ministers, are concerned solely with having our country develop and occupy a worthy place among all peoples of the world in economic competition, in the development of culture and the arts, and in raising the living standard of the people. This is the most noble and necessary field for competition, and both the victor and the vanquished will derive only benefit from it, because it means peace and an increase in the means by which man lives and finds enjoyment.

In your statement you expressed the opinion that the main aim was not simply to come to an agreement and take measures to prevent contact between our vessels and consequently a deepening of the crisis which could, as a result of such contacts, spark a military conflict, after which all negotiations would be superfluous because other forces and other laws would then come into play--the laws of war. I agree with you that this is only the first step. The main thing that must be done is to normalize and stabilize the state of peace among states and among peoples.

I understand

I understand your concern for the security of the United States, Mr. President, because this is the primary duty of a President. But we too are disturbed about these same questions; I bear these same obligations as Chairman of the Council of Ministers of the U.S.S.R. You have been alarmed by the fact that we have aided Cuba with weapons, in order to strengthen its defense capability--precisely defense capability--because whatever weapons it may possess, Cuba cannot be equated with you since the difference in magnitude is so great, particularly in view of modern means of destruction. Our aim has been and is to help Cuba, and no one can dispute the humanity of our motives, which are oriented toward enabling Cuba to live peacefully and develop in the way its people desire.

You wish to ensure the security of your country, and this is understandable. But Cuba, too, wants the same thing; all countries want to maintain their security. But how are we, the Soviet Union, our Government, to assess your actions which are expressed in the fact that you have surrounded the Soviet Union with military bases; surrounded our allies with military bases; placed military bases literally around our country; and stationed your missile armaments there? This is no secret. Responsible American personages openly declare that it is so. Your missiles are located in Britain, are located in Italy, and are aimed against us. Your missiles are located in Turkey.

You are disturbed over Cuba. You say that this disturbs you because it is 90 miles by sea from the coast of the United States of America. But Turkey adjoins us; our sentries patrol back and forth and see each other. Do you consider, then, that you have the right to demand security for your own country and the removal of the weapons you call offensive, but do not accord the same right to us? You have placed destructive missile weapons, which you call offensive, in Turkey, literally next to us. How then can recognition of our equal military capacities be reconciled with such unequal relations between our great states? This is irreconcilable.

It is good, Mr. President, that you have agreed to have our representatives meet and begin talks, apparently through the mediation of France

territory as a bridgehead for such an invasion, and that it would also restrain those who contemplate committing aggression against Turkey, either from the territory of the Soviet Union or from the territory of Turkey's other neighboring states.

The United States Government will make a similar statement within the framework of the Security Council regarding Cuba. It will declare that the United States will respect the inviolability of Cuba's borders and its sovereignty, will pledge not to interfere in its internal affairs, not to invade Cuba itself or make its territory available as a bridgehead for such an invasion, and will also restrain those who might contemplate committing aggression against Cuba, either from the territory of the United States or from the territory of Cuba's other neighboring states.

Of course, for this we would have to come to an agreement with you and specify a certain time limit. Let us agree to some period of time, but without unnecessary delay--say within two or three weeks, not longer than a month.

The means situated in Cuba, of which you speak and which disturb you, as you have stated, are in the hands of Soviet officers. Therefore, any accidental use of them to the detriment of the United States is excluded. These means are situated in Cuba at the request of the Cuban Government and are only for defense purposes. Therefore, if there is no invasion of Cuba, or attack on the Soviet Union or any of our other allies, then of course these means are not and will not be a threat to anyone. For they are not for purposes of attack.

If you are agreeable to my proposal, Mr. President, then we would send our representatives to New York, to the United Nations, and would give them comprehensive instructions in order that an agreement may be reached more quickly. If you also select your people and give them the corresponding instructions, then this question can be quickly resolved.

Why would I like to do this? Because the whole world is now apprehensive and expects sensible actions of us. The greatest law for us

whatever weapons it may possess, Cuba cannot be equated with you since the difference in magnitude is so great, particularly in view of modern means of destruction. Our aim has been and is to help Cuba, and no one can dispute the humanity of our motives, which are oriented toward enabling Cuba to live peacefully and develop in the way its people desire.

You wish to ensure the security of your country, and this is understandable. But Cuba, too, wants the same thing; all countries want to maintain their security. But how are we, the Soviet Union, our Government, to assess your actions which are expressed in the fact that you have surrounded the Soviet Union with military bases; surrounded our allies with military bases; placed military bases literally around our country; and stationed your missile armaments there? This is no secret. Responsible American personages openly declare that it is so. Your missiles are located in Britain, are located in Italy, and are aimed against us. Your missiles are located in Turkey.

You are disturbed over Cuba. You say that this disturbs you because it is 90 miles by sea from the coast of the United States of America. But Turkey adjoins us; our sentries patrol back and forth and see each other. Do you consider, then, that you have the right to demand security for your own country and the removal of the weapons you call offensive, but do not accord the same right to us? You have placed destructive missile weapons, which you call offensive, in Turkey, literally next to us. How then can recognition of our equal military capacities be reconciled with such unequal relations between our great states? This is irreconcilable.

It is good, Mr. President, that you have agreed to have our representatives meet and begin talks, apparently through the mediation of U Thant,

Acting

framework of the Security Council regarding Cuba. It will declare that the United States will respect the inviolability of Cuba's borders and its sovereignty, will pledge not to interfere in its internal affairs, not to invade Cuba itself or make its territory available as a bridgehead for such an invasion, and will also restrain those who might contemplate committing aggression against Cuba, either from the territory of the United States or from the territory of Cuba's other neighboring states.

Of course, for this we would have to come to an agreement with you and specify a certain time limit. Let us agree to some period of time, but without unnecessary delay--say within two or three weeks, not longer than a month.

The means situated in Cuba, of which you speak and which disturb you, as you have stated, are in the hands of Soviet officers. Therefore, any accidental use of them to the detriment of the United States is excluded. These means are situated in Cuba at the request of the Cuban Government and are only for defense purposes. Therefore, if there is no invasion of Cuba, or attack on the Soviet Union or any of our other allies, then of course these means are not and will not be a threat to anyone. For they are not for purposes of attack.

If you are agreeable to my proposal, Mr. President, then we would send our representatives to New York, to the United Nations, and would give them comprehensive instructions in order that an agreement may be reached more quickly. If you also select your people and give them the corresponding instructions, then this question can be quickly resolved.

Why would I like to do this? Because the whole world is now apprehensive and expects sensible actions of us. The greatest joy for all

peoples would be the announcement of our agreement and of the eradication of the controversy that has arisen. I attach great importance to this agreement in so far as it could serve as a good beginning and could in particular make it easier to reach agreement on banning nuclear weapons tests. The question of the tests could be solved in parallel fashion, without connecting one with the other, because these are different issues. However, it is important that agreement be reached on both these issues so as to present humanity with a fine gift, and also to gladden it with the news that agreement has been reached on the cessation of nuclear tests and that consequently the atmosphere will no longer be poisoned. Our position and yours on this issue are very close together.

All of this could possibly serve as a good impetus toward the finding of mutually acceptable agreements on other controversial issues on which you and I have been exchanging views. These issues have so far not been resolved, but they are awaiting urgent solution, which would clear up the international atmosphere. We are prepared for this.

These are my proposals, Mr. President.

Respectfully yours,

[s] N. Khrushchev

N. Khrushchev

October 27, 1962

DECLASSIFIED

Министерство Иностранных Дел Союза Советских
Социалистических Республик свидетельствует свое
уважение Посольству Соединенных Штатов Америки в
СССР и имеет честь препроводить при этом письмо
Председателя Совета Министров Союза Советских
Социалистических Республик Н.С.Хрущева Президенту
Соединенных Штатов Америки Дж.Ф.Кеннеди.

Москва, 28 октября 1962 года.

ПОСОЛЬСТВУ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ
АМЕРИКИ

г. Москва

E 17 AUG 9 1963

Уважаемый господин Президент!

Получил Ваше послание от 27 октября с.г. Выражая свое удовлетворение и признательность за проявленное Вами чувство меры и понимание ответственности, которая сейчас лежит на Вас за сохранение мира во всем мире.

Я отношусь с большим пониманием к Вашей тревоге и к тревоге народов Соединенных Штатов Америки в связи с тем, что оружие, которое Вы называете наступательным, действительно является грозным оружием.

И Вы и мы понимаем, что это за оружие.

Чтобы скорее завершить ликвидацию опасного конфликта для дела мира, чтобы дать уверенность всем народам, ~~жаждущим~~ мира, чтобы успокоить народ Америки, который, как я уверен, так же хочет мира, как этого хотят народы Советского Союза, Советское правительство в дополнение к уже ранее данным указаниям о прекращении дальнейших работ на строительных площадках для размещения оружия, отдало новое распоряжение о демонтаже вооружения, которое Вы называете наступательным, упаковке его и возвращении его в Советский Союз.

Г-н Президент, я хотел бы еще раз повторить, о чем я уже писал Вам в своих предыдущих письмах, что Советское правительство предоставило правительству Республики Куба экономическую помощь, а также оружие, поскольку Куба, кубинский народ постоянно находились под непрерывной угрозой вторжения на Кубу.

Его Превосходительству
Джону Ф.Кеннеди,
Президенту Соединенных Штатов
Америки

ПИРАТСКИЙ АУДНА

С пиратского судна был произведен обстрел Гаваны.

Говорят, что стреляли безответственно кубинские эмигранты. Возможно это и так. Но, спрашивается, откуда они стреляли. Ведь у них, у этих кубинцев, нет территории, они беглецы с Родины, у них нет никаких средств для ведения военных действий.

Значит кто-то вложил им в руки это оружие для обстрела Гаваны, для пиратских действий в Карибском море, в территориальных водах Кубы. Ведь немыслимая вещь в наше время не заметить пиратский корабль, да еще имея в виду такую насыщенность американских кораблей в Карибском море, с которых собственно все просматривается и наблюдается. И в таких условиях пиратские корабли свободно разгуливают вокруг Кубы, обстреливают Кубу, совершают пиратское нападение на мирные транспортные суда. Ведь известно, что они даже обстреляли и английское грузовое судно.

Словом, Куба находилась под непрерывной угрозой агрессивных сил, которые не скрывали своих намерений вторгнуться на территорию Кубы.

Кубинский народ хочет строить свою жизнь в своих интересах, без вмешательства извне. Это его право и нельзя вменять ему в вину то, что он хочет быть хозяином своей страны, распоряжаться плодами своего труда. Угроза вторжения на Кубу и все другие затеи с созданием напряженной обстановки вокруг Кубы предназначены для того, чтобы породить неуверенность кубинского народа, запугать его, помешать ему спокойно строить свою новую жизнь.

Господин Президент, я еще раз хочу ясно сказать, что мы не могли быть разумными: к этому, и Советское правительство решило' оказать помощь Кубе средствами защиты против агрессии, только средствами в целях обороны. Мы поставили туда средства обороны, которые Вы называете средствами наступления. Поставили их для того, чтобы не было совершено нападения против Кубы, чтобы не было допущено необдуманных акций.

Я с уважением и доверием отношусь к Вашему заявлению, изложенному в Вашем послании 27 октября 1962г., что на Кубе не будет совершено нападения, не будет вторжения, причем, не только со стороны Соединенных Штатов, но и со стороны других стран Западного полушария, как сказано в том же Вашем послании. Тогда и мотивы, побудившие нас к оказанию помощи такого характера Кубе, отпадают. Поэтому мы и дали указание нашим офицерам (а эти средства, как я уже сообщал Вам, находятся в руках советских офицеров), провести соответствующие меры по прекращению строительства указанных объектов, демонтируя их и возвращению их в Советский Союз. Как я Вам уже сообщал в письме 27 октября, мы согласны с Вами договориться о том, чтобы представители ООН могли удостовериться в демонтаже этих средств.

Таким образом, если основываться на Ваших заверениях, которые Вы сделали, и наших распоряжениях о демонтаже, то налицо все необходимые условия для ликвидации создавшегося конфликта.

Я с удовлетворением отмечаю, что Вы откликнулись на мои пожелания о том, чтобы ликвидировать указанное опасное положение, а также создать условия для более вдумчивой оценки международного положения, чреватого большими опасностями в век термоядерного оружия, ракетной техники, космических кораблей, глобальных ракет и прочего смертоносного оружия. В обеспечении мира заинтересованы все люди.

Потому мы, облеченные доверием и большой ответственностью, не должны допускать обострения обстановки и должны ликвидировать шаги, где создана опасная ситуация, чреватая тяжелыми последствиями для дела мира. И если нам удастся вместе с Вами и с помощью других людей доброй воли ликвидировать эту напряженную обстановку, то мы должны также позаботиться о том, чтобы не возникало других опасных конфликтов, которые могут привести к мировой термоядерной катастрофе.

В заключение хочу сказать об урегулировании отношений между НАТО и государствами Варшавского договора, о чем Вы упоминаете. Мы уже давно об этом говорили и готовы продолжить с Вами обмен мнениями по этому вопросу и найти разумное решение. Также хотим продолжить обмен мнениями о запрещении атомного, термоядерного оружия, о всеобщем разоружении и прочих вопросах, касающихся ослабления международной напряженности.

Г-н Президент, я доверяю Вашему заявлению, но, с другой стороны, есть безответственные люди, которые хотели бы сейчас осуществить вторжение на Кубу и тем самым развязать войну. Если мы делаем практические шаги и заявляем о демонтаже и эвакуации соответствующих средств из Кубы, то, делая это, мы одновременно хотим создать уверенность у кубинского народа в том, что мы находимся вместе с ним и не снимаем с себя ответственности за оказание помощи кубинскому народу.

Мы убеждены, что народы всех стран, как и Вы, господин Президент, правильно меня поймете. Мы не угрожаем. Мы хотим только мира. Наша страна сейчас находится на подъеме. Наш

народ наслаждается плодами своего мирного труда. Он достиг огромных успехов после Октябрьской революции, создал величайшие материальные, духовные и культурные ценности. Наш народ пользуется этими ценностями и хочет развивать дальше свои успехи, хочет своим упорным трудом обеспечить дальнейшее развитие по пути мира и социального прогресса.

Я хотел бы, г-н Президент, напомнить Вам, что военные самолеты разведывательного характера нарушили границы Советского Союза, в связи с чем у нас с Вами были конфликты, имел место обмен нотами. В 1960 г. мы сбили ваш самолет У-2, разведывательный полет которого над СССР привел к тому, что была сорвана встреча в верхах в Париже. Вы заняли тогда правильную позицию, осудив это преступное действие прежнего правительства США.

Но уже за время Вашего пребывания на посту президента имел место второй случай нарушения нашей границы американским самолетом У-2 в районе Сахалина. Мы уже Вам писали об этом нарушении 30 августа. Вы тогда ответили нам, что это нарушение произошло в результате плохой погоды и дали заверение, что этого не повторится. Мы с доверием отнеслись к Вашему заверению, потому что действительно в этом районе была тогда плохая погода.

Однако, если бы не было заданий вашим самолетам летать около нашей территории, то и плохая погода не могла бы завести американский самолет в наше воздушное пространство. Отсюда следует вывод, что это делается с ведома Пентагона, который попирает международные нормы и нарушает границы других государств.

Еще более опасный случай имел место 28 октября, когда Ваш разведывательный самолёт вторгся в пределы Советского Союза на Севере, в районе Чукотского полуострова и пролетел над нашей территорией. Спрашивается, г-н Президент, как мы должны это расценивать. Что это - провокация? Ваш самолёт нарушает нашу границу, да еще в такое тревожное время, которое мы с Вами переживаем, когда все приведено в боевую готовность. Ведь американский самолёт - нарушитель вполне можно принять за бомбардировщик с ядерным оружием и это можеттолкнуть нас на роковой шаг. Тем более, что правительство США и Пентагон давно уже заявляют о том, что у Вас непрерывно дежурят в полете бомбардировщики с атомными бомбами. Поэтому Вы можете себе представить, какую ответственность Вы берете на себя, особенно сейчас, в такое тревожное время, которое мы переживаем с Вами.

Я бы просил правильно это оценить и принять соответствующие меры, чтобы это не послужило провокацией к развязыванию войны.

Я бы хотел также высказать Вам следующее пожелание. Конечно, это дело кубинского народа, у Вас нет сейчас дипломатических отношений, но я через своих офицеров, которые находятся на Кубе, имею донесения, что практикуются полеты американских самолетов над Кубой.

Мы заинтересованы в том, чтобы вообще в мире не было войны, и чтобы кубинский народ жил спокойно. Но кроме того, г-н Президент, не секрет, что мы имеем своих людей на Кубе.

По договору с кубинским правительством мы имеем там офицеров, инструкторов, которых обучают кубинцев, большую часть простых людей: специалистов, агрономов, зоотехников, ирригаторов, мелиораторов, просто рабочих, трактористов и других. Мы забочимся о них.

Я бы просил Вас, г-н Президент, учесть, что нарушение воздушного пространства Кубы американскими самолетами также может иметь опасные последствия. И если Вы не хотите этого, тогда не следовало бы давать повода к тому, чтобы создавалась опасная ситуация.

Мы сейчас должны быть очень осторожны и не делать таких шагов, которые не принесут пользы обороне государства, вовлеченных в конфликт, а лишь могут вызывать раздражение и даже явиться провокацией для рокового шага. Поэтому — мы должны проявить трезвость, разумность и воздержаться от таких шагов.

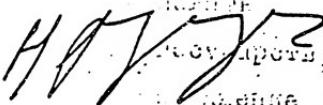
Мы ценим мир, может быть даже больше, чем другие народы, потому что мы пережили страшную войну с Гитлером. Но наш народ не дрогнет перед любым испытанием, наш народ доверяет своему Правительству, а мы заверяем свой народ и мировую общественность, что Советское правительство не даст себя спровоцировать. Но если провокаторы развязнут войну, то они не уйдут от ответственности и от тяжелых последствий, которые принесет им война. Но мы убеждены в том, что победит разум, война не будет развязана и будет обеспечен мир и безопасность народов.

~~ОГЛАСЛОСИЕ~~

В связи с вышеуказанным в ходе переговоров и.о. Генерального секретаря г-на Тана с представителями Советского Союза, Соединенных Штатов Америки и Республики Куба, забо- Советское правительство направило в Нью-Йорк Первого заместителя министра иностранных дел СССР В.В. Кузнецова для оказания содействия г-ну Тану в его благородных усилиях, направленных к ликвидации сложившегося опасного положения.

Документ: АСНОН

С уважением к Вам



Н.ХРУШЕВ

28 октября 1962 года